

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・中文

No. 271

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

2016年8月

「你好窗口」的服务和「你好消息」的发行都是由上尾市市民协动推进课负责监督管理

夏休み

市内には、さいたま水上公園（ハローコーナーニュース7月号参照）の他に、子ども達が夏休みを楽しく過ごせる場所がいろいろあります。

健康プラザわくわくランド

時間：午前10時～午後9時

（8月3・10・17・24日は午後7時まで）

ところ：西貝塚17-1

8月の休館日：31日（水）

入館料：大人600円（60歳以上300円）、

小中学生300円、小学生未満は無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」（平方丸山公園線・平方小敷谷循環）

「わくわくランド」下車

自然学習館

時間：午前9時～午後5時

ところ：畔吉178（丸山公園内）

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」（平方丸山公園線）「丸山公園南口」または「自然学習館」下車

◆「太陽の観察会」や体験もの作り教室などさまざまなお催しを行っています。詳しくは、自然学習館へ。

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

児童館「アッピーランド」

時間：午前9時～午後6時

ところ：本町6-11-25

8月の休館日：16日（火）

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」（上平菅谷北上尾線、または原市平塚循環・市役所先回り）「アッピーランド」下車



暑假

在市内除了さいたま水上公園（请参阅 HCN7 月）以外还有其他小孩子们可以愉快地渡过暑假的种种场所，如下：

健康プラザわくわくランド

开放时间：上午10点～晚上9点

（8月3.10.17.24日到晚上7点止）

地点：西贝塚17-1

8月的停止开放日：31日（星期三）

门票：大人600日元（60岁以上为300日元）、

小中学生300日元，小学生未満免费

交通：坐市内循环巴士「ぐるっとくん」（平方丸山公園線・平方小敷谷循环）在「わくわくランド」下车

自然学習館

开放时间：上午9点～下午5点

地点：畔吉178（丸山公園内）

门票：免费

交通：坐市内循环巴士「ぐるっとくん」（平方丸山公園線）在「丸山公園南口」或「自然学習館」下车

◆举办「太陽の観察会」及体験制作教室等活动。详细情况请向自然学習館询问。

Tel. 780-1030 / Fax 726-7901

児童館「アッピーランド」

开放时间：上午9点～下午6点

地点：本町6-11-25

8月的停止开放日：16日（星期二）

门票：免费

交通：坐市内循环巴士「ぐるっとくん」（上平菅谷北上尾線、或原市平塚循环・市役所先回り）在「アッピーランド」下车



児童館「こどもの城」

時間：午前9時～午後6時

ところ：今泉272

8月の休館日：12日(金)・25日(木)

入館料：無料

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(平方小敷谷循環)「こどもの城」下車



埼玉アイスアリーナ

時間：午前10時～午後6時

ところ：日の出4-386

滑走料：高校生以上 1,100円、中学生以下 600円

◆貸スケート靴 500円、付添観覧料 500円(ドリンク

引換券2枚付 当日利用のみ)

アクセス：市内循環バス「ぐるっとくん」(原市平塚循環・水上公園先回り)「水上公園入口」下車、または「けんちゃんバス」(埼玉アイスアリーナ行き)

がん検診無料クーポン

特定の年齢で市の検診を受けていない人に「がん検診(乳がん・子宮がん)無料クーポン」を4月末に送付しました。がんは発見が早ければ早いほど、高い確率で治ります。送付された人はクーポンの内容を確認の上、がん検診を受けましょう。

→ 西保健センター

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

麻疹・風疹ワクチン

麻疹風疹混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までの対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種をしましょう。

とき：平成29年3月31日まで

対象：平成22年4月2日から平成23年4月1日生まれ

の子ども

持ち物：母子手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

→ 東保健センター

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188

児童館「こどもの城」

开放时间：上午9点～下午6点

地点：今泉272

8月的停止开放日：12日(星期五)・25日(星期四)

门票：免费

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”(平方小敷谷循环)在「こどもの城」下车

埼玉滑冰场

开放时间：上午10点～下午6点

地点：日の出4-386

滑冰费用：高中生以上 1100日元，中学生以下 600日元

◆出租滑冰鞋费用 500日元、同行者参观费用 500日元(有饮料交换券2张 限当天使用)

交通：坐市内循环巴士“ぐるっとくん”(原市平塚循环・水上公園先回り)在「水上公園入口」下车、或坐“けんちゃんバス”(往「埼玉アイスアリーナ」)在终点下车



癌检查免费券

已于4月底为已达特定的年龄并且还没有接受检查的人邮寄「癌检查(乳腺癌・子宫癌)免费券」。癌症发现得越早痊愈率越高。收到癌检查免费券的人，请确认免费券的内容后接受检查。

→ 西保健中心

Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

麻疹・风疹疫苗

麻疹・风疹的混合疫苗预防接种(第2期)的免费接种期间为就学前年度4月1日到3月31日。如超过对象期间，接种费用必须自己负担。另外接种后引起副作用时也不能接受按照预防接种法下的补偿。对象者请在身体状况良好时期，尽早接种。

时间：到平成29年3月31日止

对象：在平成22年4月2日～平成23年4月1日之间出生的儿童

携带物品：母子手册，预诊票

报名：请直接去实施医疗机关

→ 东保健中心

Tel. 774-1414 / Fax 774-8188



熱中症

気温が35度を超えると熱中症とみられる症状で救急搬送される人が急増します。家の中でじっとしていても、室温や湿度が高いために熱中症になる場合がありますので、注意が必要です。

熱中症予防は水分の小まめな補給が効果的です。普段は、水やお茶で構いませんが、汗を大量にかいた時にはスポーツドリンクなどを活用しましょう。

今年も節電を考えて、エアコンを使うときは28度に設定することをお勧めします。また室内の湿度が70%を超えないように注意しましょう。



AGAサマーパーティー

とき：8月20日(土)

午後6時30分から8時30分

ところ：エベレストイン(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般3,000円 / 会員2,500円

定員：35人(先着順)

申込み：8月12日(金)までにファックスまたはメールで市国際交流協会(AGA)事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com

農業体験教室(大根)

とき：9月3日(土) 午前9時～

ところ：市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内容：親子で大根の種をまき12月に収穫する

対象：市内に在住の小学生と家族

定員：20家族(応募家族多数の場合は抽選)

参加費：1人20円(保険料)

申込み：往復はがきに教室名、住所、氏名(ふりがな)、学校名、学年、電話番号、参加人数を書

いて8月12日(金)まで

(必着)に農政課

(〒362-8501本町3-1-1)へ

→ 農政課

Tel. 775-7384 / Fax 775-9872



中暑症

当气温超过35度，因为中暑送医急救的人剧增。因为屋子里的温度和湿度非常高，即使只在家里不外出也会发生中暑的可能性，要特别注意。

为了预防中暑，分次多补充水分为有效方法。平常喝水或茶即可，但是出大汗时推荐喝运动饮料。

使用空调时最合适的温度为28度。同时屋子里的湿度最好维持在70%一下。

AGA仲夏晚会

時間：8月20日(星期六)

晚上6点30分～8点30分

地点：エベレストイン(印度/尼泊尔菜)

(谷津2-1-50原田ビル 1F)

参加費：一般3,000日元 / 会員2,500日元

定員：35人(以报名先后为序)

報名：8月12日(星期五)之前向市国際交流協会

(AGA)事務局報名申請

用传真或电子邮件均可

→ AGA事務局

Tel 780-2468 / Fax 775-9819

office@aga-world.com



农业体验教室(萝卜)

日期：9月3日(星期六) 上午9点～

地点：市民農園「アグリプラザ平塚」(平塚1516)

内容：親子一起播萝卜种，在12月可以收获

对象：在市内居住的小学生及家族

定員：20家庭(报名多数时以抽签决定)

参加費：1人20日元(保险费)

報名：请在往返明信片上写明教室名(農業体験教室

(大根))、地址、姓名(片假名读音)、学校名、

年级、电话号码、参加人数后8月12日(星期

五)之前邮寄到农政课(〒362-8501本町

3-1-1)へ

→ 农政課

Tel. 775-7384

Fax 775-9872



あげおして いまらそん 上尾シティマラソン

11月20日(日)開催。種目は上尾運動公園陸上競技場をスタート・フィニッシュとした、ハーフ・3キロ・5キロです。

申込期間は8月15日(月)～9月9日(金)。インターネット・携帯 (<http://www.sportsentry.ne.jp/>)、電話 (0570-550-846)、またはコンビニ(ファミリーマートの端末)で申し込んでください。各種目、定員になり次第申込締め切り。定員は、ハーフ5,500人、3キロ1,200人、5キロ1,500人。

参加料は、高校生以上3,800～4,000円、中学生1,000円、小学5～6年生500円。

詳しくは、開催要項(市内公共施設内などで配布)をご覧ください。

→ 2016上尾シティマラソンエントリーセンター

Tel. 778-5880

Fax778-5889

大会事務局(スポーツ振興課)

Tel. 781-8112

Fax 776-2250



上尾城际马拉松

将于11月20日(星期日)举办。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点，赛程分为3公里・5公里和半程马拉松。

报名期间为8月15日(周一)～9月9日(周五)。请用因特网・手机网点 (<http://www.sportsentry.ne.jp/>)，电话 (0570-550-846)、或方便店(全家ファミリーマートの终端机)报名。每赛程达到定员就截止。定员为3公里1200人，5公里1500人，半程马拉松5,500人。

参加费为高中生以上3,800～4,000日元、中学生1,000円、小学5～6年级500日元。

详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。

→ 2016上尾城际马拉松报名中心

Tel. 778-5880

Fax778-5889

大赛事務局(运动振兴课)

Tel. 781-8112

Fax 776-2250



「ハローコーナー」は外国人市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時～12時 スペイン語/英語
午後1時～4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111(代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、市内のイベントや生活情報をお知らせする外国人市民のための情報紙です。

上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)

詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで → 電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819

E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

「你好窗口」是专为外籍市民开设的免费外语咨询服务、严守秘密。

开设时间: 每星期一上午9点～12点 西班牙语・英语

下午1点～4点 西班牙语・汉语・葡萄牙语

开设地点: 上尾市役所别馆1楼(在市役所对面)

电话号码: 048-775-5111(总机) *请向交换台说「ハローコーナーお願いします」

「你好消息」是为在上尾市居住的外籍市民发行的免费月刊、提供市内的各种活动及生活信息。

您可以随时在上尾市网站查询・阅览。 (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) 对于居住在市内的市民、

除了上网阅览以外、我们向您还可以免费邮寄给「你好消息」。

→ 上尾市民协働推进课 tel.048-775-4597/fax 048-775-9819/email s53000@city.ageo.lg.jp